

Tina Jerke
Freiheitsstrasse 3
35418 Buseck
Telephone: +49-6408-940778
Mobile: +49-175-223-1570
E-mail: greatmuldini@gmail.com

12 March 2023

Curriculum Vitae

Education

1971 Born in Giessen
1977-1990 Schooling in Frankfurt/Main, Buseck, and Giessen
1990 Abitur (university entrance exam), Liebig-Schule Giessen
Primary Subjects English and German, Secondary Subjects: History and Biology
1998 MA, Justus Liebig University Giessen, English and German Language and Literature

Professional Experience

After obtaining my master's degree (Magister Artium) in English and German literature from Justus Liebig University in Giessen (1998), and with a keen interest in publishing, I was fortunate enough to be offered a (temporary) position in the Department of Classics, where a small team of graduate researchers and scholars were in the early stages of establishing an editorial base. The idea was to extend the purview of the German standard work on Classical culture with a deliberate focus on what was then an emerging new field: the transformation of ancient knowledge, politics, history, religion, history, art, and culture throughout history. While production of the Antiquity volumes continued in Stuttgart (and Tübingen), the "Classical Tradition" with its seat in Giessen between 1999 and 2003 produced five print volumes of *Der Neue Pauly* (13-15/3). Several supplements have since followed.

I have worked for the most part as a free-lance translator and copy-editor since 2003, specializing in German to English translations. This personal preference, however, is not exclusive: I have also published in German and have on occasion provided English to German translations (sometimes uncredited). Beyond the focus on the ancient world, I have contributed to scholarly publications on World War I, the history of religion, Jewish history and culture, and the Early Modern period. Individual scientific and legal papers (unpublished) have also been part of the "mix," as well as translations of business correspondence.

Additional

I am a frequent traveller to both the United Kingdom (for PhD research on post-war British theatre) and the United States, where I have been taking flying lessons.

(pto)

Samples Of My Work

German Language Copy Editing

My responsibilities included communication with authors, selection and acquisition of illustrations, preparation (formatting) of digital files for further processing, undertaking additional research as required, providing feedback on content, proof-reading, and adherence to deadlines.

I also translated (English-German) a number of contributions originally submitted in English.

- Der Neue Pauly, Bd. 13-15, hrsg. von H. Cancik, H. Schneider (Antike), M. Landfester (Rezeptions- u. Wissenschaftsgeschichte), Stuttgart: Metzler, 1999ff. <http://dx.doi.org/10.1163/1574-9347_dnp_SIM_003>
- Der Neue Pauly, Supplemente Band 4: Rezeptions- u. Wissenschaftsgeschichte. Register zu den Bänden 13-15/3, hrsg. von M. Landfester, B. Egger, Stuttgart: Metzler, 2005 (print only)

German Language Original Contributions

- Tina Jerke, "Dialog," in: Der Neue Pauly Supplemente II, Band 9: Renaissance-Humanismus, hrsg. von M. Landfester, Stuttgart: Metzler, 2014 <http://dx.doi.org/10.1163/2468-3418-dnpo9_p9003900>
- Tina Jerke, "Narrative Kleinformen," in: Der Neue Pauly Supplemente II, Band 9 Renaissance-Humanismus, hrsg. von M. Landfester, Stuttgart: Metzler, 2014 <http://dx.doi.org/10.1163/2468-3418-dnpo9_p9010400>

English-German Translations (Non-Academic)

- Verraten und Verkauft in Rourkela: Zeitzeugen berichten von der Enteignung durch das deutsch-indische Stahlwerksprojekt. Eine Studie von M. Claus und S. Hartig, hrsg. von Adivasi-Koordination in Deutschland e.V., Heidelberg: Draupadi Verlag, 2011 (print only, uncredited)

German-English Translations, Editorial Contributions

- Brill's New Pauly (print and online)
Antiquity, Engl. ed. by Chr.F. Salazar, Leiden: Brill, 2005
Classical Tradition, Engl. ed. by F.G. Gentry, Leiden: Brill, 2010
<<https://referenceworks.brillonline.com/browse/brill-s-new-pauly>>
<http://dx.doi.org/10.1163/1574-9347_bnp_Preface>
- Brill's New Pauly Supplements 2: Dictionary of Greek and Latin Authors and Texts, ed. by M. Landfester, B. Egger, trans. and ed. by T. Jerke, V. Dallmann, Leiden: Brill, 2009
<<https://referenceworks.brillonline.com/browse/brill-s-new-pauly-supplements-i-2>>

(pto)

- Brill's Encyclopedia of the First World War (print only, 2012)
<<https://brill.com/edcollbook/title/16847?rskey=FMtpTv&result=1>>
- Brill's Religion Past and Present (2011)
<<https://referenceworks.brillonline.com/browse/religion-past-and-present>>
- Brill's Encyclopedia of Early Modern History (2016)
<<https://referenceworks.brillonline.com/browse/encyclopedia-of-early-modern-history-online>>
- Brill's Encyclopedia of Jewish History and Culture (2017)
<<https://referenceworks.brillonline.com/browse/encyclopedia-of-jewish-history-and-culture>>

Individual Projects, German-English

- U. Egelhaaf-Gaiser. "Saturnalian Riddles for Attic Nights: Intratextual Feasting with Aulus Gellius." *Intratextuality and Latin Literature*, eds. St. Harrison, St. Frangoulidis, Th.D. Papanghelis, Berlin / Boston: De Gruyter, 2018, pp. 431-448
<<https://doi.org/10.1515/9783110611021-027>>
- U. Egelhaaf-Gaiser, "The Gleaming Pate of the Pastophorus," in: , W. Keulen, U. Egelhaaf-Gaiser (eds.), *Aspects of Apuleius' Golden Ass*, vol. III: *The Isis Book. A Collection of Original Papers*, Leiden: Brill, 2012, pp. 42-72
<https://doi.org/10.1163/9789004224551_004>
- U. Egelhaaf-Gaiser, "Fickle-Coloured Religion: Charlatans and Exegetes in Apuleius' Metamorphoses," in: G. Schmeling, M. Paschalis (eds.). *Holy Men and Charlatans in the Ancient Novel. Rethymnon International Conference on the Ancient Novel*, Groningen: Barkhuis, 2015, pp. 85-105
<<https://ancientnarrative.com/issue/view/3261>>
<http://www.barkhuis.nl/product_info.php?products_id=201>
- A. Zgoll, "Innana and En-ḥedu-ana: Mutual Empowerment and the myth INNANA CONQUERS UR," in K. Droß-Krüpe, S. Fink (eds.), *Perception and (Self-)Presentation of Powerful Women in the Ancient World. Proceedings of the 8th Melammu Workshop, Kassel 31 Jan-1 Feb 2019, Münster: Zaphon 2021*
<https://www.academia.edu/60128532/Zgoll_A_2021_Innana_and_En_ḥedu_ana_Mutual_Empowerment_and_the_myth_INNANA_CONQUERS_UR_in_Droß_Krüpe_K_Fink_S_Hg_Perception_and_Self_Presentation_of_Powerful_Women_in_the_Ancient_World_Proceedings_of_the_8th_Melammu_Workshop_Kassel_31_January_1_February_2019_Münster_13_56>